

УКРАЇНСЬКА МОВА В ГРУЗІЇ უკრაїნული ენა საქართველოში



Європейська Хартія регіональних
мов або мов меншин

რეგიონული ან უმცირესობათა
ენების ევროპული ქარტია

► coe.int/minlang

Посібник з мов
ენის გზამკვლევი

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Європейська Хартія регіональних мов або мов меншин – це конвенція Ради Європи, завданням якої є підтримка мов меншин, якими традиційно розмовляють у країні. Мовна Хартія передбачає різноманітні заходи підтримки, розроблені для надання можливості та заохочення використання таких мов у житті суспільства, зокрема у школах, під час культурних заходів, у засобах масової інформації, компаніями й адміністративними органами.

Приєднуючись до Ради Європи у 1999 році, Грузія взяла на себе зобов'язання ратифікувати Європейську Хартію регіональних мов або мов меншин. Як тільки грузинські органи влади зроблять це, і Мовна хартія почне застосовуватися в Грузії, відповідно до неї також підтримуватиметься українська мова, оскільки українська мова – одна з мов меншин, якою споконвічно розмовляють у Грузії. Цей Мовний посібник описує заходи підтримки Європейської мовної хартії, які Грузія планує застосовувати щодо української мови.

Регіон у ній ан Умცირესობათა ენების ევროპული ქართია წარმოადგენს ევროპის საბჭოს კონვენციას, რომელიც ხელს უწყობს იმ უმცირესობათა ენების დაცვას, რომლებზეც ტრადიციულად საუბრობენ ქვეყანაში. ენათა ქართია ითვალისწინებს ხელშეწყობის სხვადასხვა ღონისძიებებს, რომლებიც შექმნილია იმის უზრუნველსაყოფად და წასახალისებლად, რომ მოხდეს ამ ენების საჯაროდ, განსაკუთრებით სკოლებში, კულტურულ ღონისძიებებში, მედიაში, კომპანიებსა და ადმინისტრაციულ ორგანოებში გამოყენება.

1999 წელს ევროპის საბჭოში გაწვევრიანების დროს, საქართველომ იკისრა რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქართიის რატიფიცირება. როგორც კი საქართველოს ხელისუფლება მოახდენს ქართიის რატიფიცირებას და დოკუმენტი შევა ძალაში, იგი ხელს შეუწყობს უკრაინული ენის დაცვასაც, რადგან იგი წარმოადგენს უმცირესობათა იმ ერთ-ერთ ენას, რომელზეც ტრადიციულად საუბრობენ საქართველოში. მოცემული ენის გზამკვლევი მოიცავს ენების ევროპული ქართიით გათვალისწინებულ ხელშეწყობის იმ ღონისძიებებს, რის გამოყენებასაც საქართველო აპირებს უკრაინულის მიმართ.

Підтримайте ці заходи: Якщо ви, так само, регулярно використовуватиме українську мову в різноманітних сферах, ви зробите важливий внесок у підтримку та розвиток української мови як однієї з мов Грузії.

მხარი დაუჭირეთ ამ ღონისძიებებს: თუ თქვენც რეგულარულად იყენებთ უკრაინულ ენას სხვადასხვა სფეროში, თქვენ მნიშვნელოვან წვლილს შეიტანთ უკრაინულის, როგორც საქართველოს ენის, შენარჩუნებისა და განვითარების საქმეში.

ЦІЛИ ТА ПРИНЦИПИ

— Стосовно української мови, у межах території, де вона використовується та відповідно до ситуації з цією мовою, Грузія базуватиме свої політику, законодавство та практику з урахуванням таких цілей і принципів:

- ▶ визнання української мови як способу вираження духовної спадщини
- ▶ повага до географічної території, де поширена українська мова, для забезпечення того, щоб існуючий та новий адміністративний поділ не створювали перешкод для її підтримки
- ▶ необхідність вчинення рішучих дій для підтримки української мови з метою її захисту

მიზნები და პრინციპები

- საქართველო საკუთარ პოლიტიკას, კანონმდებლობასა და პრაქტიკულ საქმიანობას უკრაინული ენის მიმართ იმ ტერიტორიის ფარგლებში, სადაც ეს ენა გამოიყენება და ამ ენის კონკრეტული სიტუაციის შესაბამისად, ააგებს შემდეგ მიზნებსა და პრინციპებზე დაყრდნობით:
- ▶ უკრაინული ენის აღიარება კულტურული სიმდიდრის გამოხატულებად
- ▶ უკრაინული ენის გეოგრაფიული არეალის პატივისცემა იმის უზრუნველსაყოფად, რომ არსებული ან ახალი ადმინისტრაციული დაყოფა დაბრკოლებას არ წარმოადგენდეს უკრაინული ენის განვითარებისათვის
- ▶ საჭიროების შემთხვევაში, უკრაინული ენის განვითარებისათვის გადამჭრელი მოქმედების აუცილებლობის უზრუნველყოფა, მისი დაცვის მიზნით

- ▶ підтримка та/або заохочення використання української мови, усної й письмової, у суспільному та приватному житті
- ▶ підтримання та налагодження зв'язків у сферах, які охоплює ця Хартія, між групами, що використовують українську мову, а також створення культурних відносин з іншими групами, які проживають у Державі та користуються різноманітними мовами
- ▶ забезпечення відповідних форм і засобів для навчання та вивчення української мови на усіх відповідних етапах
- ▶ забезпечення створення обставин, за яких особи, які не є носіями української мови, але проживають у місцевості, де вона використовується, за бажанням мали б можливість її вивчити
- ▶ підтримка вивчення та проведення наукових досліджень щодо української мови в університетах або відповідних навчальних закладах
- ▶ підтримка відповідних транснаціональних обмінів, у сферах, які охоплює ця Хартія, що стосуються української мови.
- ▶ Бєპири დღ წერილობითი ფორმით, საჯაროდ და პირად ცხოვრებაში უკრაინული ენის გამოყენების ხელშეწყობა და/ან წახალისება
- ▶ ქართით გათვალისწინებულ სფეროებში უკრაინულ ენაზე მოლაპარაკე ჯგუფებს შორის კონტაქტების შენარჩუნება და განვითარება, აგრეთვე კულტურული ურთიერთობების დამყარება სახელმწიფოში მცხოვრებ სხვა ჯგუფებთან, რომლებიც განსხვავებულ ენებზე საუბრობენ
- ▶ განათლების სისტემის ყველა შესაბამის საფეხურზე უკრაინული ენის სწავლებისა და შესწავლის სათანადო ფორმებისა და საშუალებების უზრუნველყოფა
- ▶ უკრაინულ ენაზე არამოსაუბრე პირებისათვის ენის შესასწავლად პირობების შექმნა, თუ ისინი ცხოვრობენ იმ ტერიტორიაზე, სადაც ეს ენა გამოიყენება და აქვთ მისი შესწავლის სურვილი
- ▶ უნივერსიტეტებსა ან შესაბამის დაწესებულებებში უკრაინული ენის შესწავლისა და კვლევის ხელშეწყობა
- ▶ ამ ქართით გათვალისწინებულ სფეროებში სახელმწიფოთაშორისი გაცვლების შესაბამისი ფორმების ხელშეწყობა უკრაინული ენისთვის.

Грузія зобов'язується усунути, якщо вона ще цього не зробила, будь-які необґрунтовані розмежування, виключення, обмеження або преференції стосовно використання української мови, які спрямовані на перешкоджання або створення загрози для її підтримки чи розвитку. Запровадження спеціальних заходів стосовно української мови, метою яких є підтримання рівності між її користувачами й іншою часткою населення або які враховують специфічні умови її використання, не вважається актом дискримінації проти користувачів більш поширених мов.

Грузія зобов'язується сприяти, за допомогою відповідних заходів, взаєморозумінню між усіма лінгвістичними групами в країні, та, зокрема, шляхом залучення поваги, взаєморозуміння й толерантності щодо української мови в цілі навчання та підготовки, які здійснюються у

Український еніс გამოყენების მიმართ, საქართველო იღებს ვალდებულებას აღკვეთოს, თუ ჯერ არ აღუკვეთავს, ნებისმიერი გაუმართლებელი გამორჩევა, გამორიცხვა, შეზღუდვა ან უპირატესობის მინიჭება, რომელიც მიმართულია ამ ენის შენარჩუნებისა და განვითარებისათვის ხელის შეშლისა ან საფრთხეში ჩაგდებისაკენ. ამასთან, უკრაინული ენის სასარგებლოდ სპეციალური ზომების მიღება, რომლებიც მიზნად ისახავს ამ ენაზე მოლაპარაკეთა და დანარჩენ მოსახლეობას შორის თანასწორობის ხელშეწყობას, ან რომლებიც სათანადოდ იღებს მხედველობაში ამ ენის განსაკუთრებულ პირობებს, არ ჩაითვლება დისკრიმინაციის აქტად უფრო გავრცელებულ ენებზე მოლაპარაკეთა მიმართ.

საქართველო იღებს ვალდებულებას, შესაბამისი ღონისძიებებით ხელი შეუწყოს ურთიერთგაგებას ქვეყნის ყველა ლინგვისტურ ჯგუფს შორის. კერძოდ, ქვეყანაში განათლებისა და პროფესიული მომზადების სფეროში შემუშავებულ სამოქმედო მიზნებს შორის მოახდინოს უკრაინული ენის

країні, і заохочення засобів масової інформації до досягнення цієї ж мети.

У визначенні своєї політики стосовно української мови Грузія зобов'язана брати до уваги потреби й бажання, які висловлюють учасники групи, що нею користуються. Грузія заохочується до створення рад, у разі потреби, з метою надання консультацій органам влади з усіх питань стосовно української мови.

Цей Посібник з мов у доступній формі презентує положення Європейської Хартії регіональних мов або мов меншин (ECRML), внесеної до Проекту Декларації грузинського Парламенту щодо ратифікації Європейської Хартії регіональних мов або мов меншин, який був підготовлений грузинською міжміністерською комісією вищого рівня з питань ECRML та експертами Ради Європи в червні 2013 року. Для ознайомлення з оригінальним тлумаченням усіх положень Хартії, будь ласка, зверніться за інформацією на веб-сторінку Ради Європи за посиланням: <http://conventions.coe.int> (урога № 148).

ми парто პატივისცემის, გაგებისა და ტოლერანტული დამოკიდებულების ჩართვა და ასევე წაახალისოს მასმედია ამავე მიზნების მისაღწევად.

უკრაინული ენის მიმართ პოლიტიკის განსაზღვრისას, საქართველო მხედველობაში მიიღებს ამ ენაზე მოლაპარაკე ჯგუფების საჭიროებებსა და მათ მიერ გამოთქმულ სურვილებს. აუცილებლობის შემთხვევაში, საქართველოს მიერ წახალისდება ისეთი ორგანოების შექმნა, რომელთა მიზანია ხელისუფლების ორგანოებისათვის რჩევების მიცემა უკრაინულ ენასთან დაკავშირებულ ყველა საკითხზე.

ენის ეს გამკვლევი წარმოადგენს რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქართის იმ დებულებებს გამარტივებული ფორმით, რომლებიც მოხსენიებულია საქართველოს პარლამენტის დეკლარაციის პროექტში “რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქართის” რატიფიკაციის შესახებ. ეს დოკუმენტი მომზადდა 2013 წლის ივნისში „რეგიონული და უმცირესობათა ენების შესახებ ევროპული ქართის“ თაობაზე საქართველოს ვალდებულების შესრულებასთან დაკავშირებით შექმნილი უწყებათაშორისი კომისიისა და ევროპის საბჭოს ექსპერტების მიერ. ქართის სრული ავთენტური ვერსია შეგიძლიათ იხილოთ ევროპის საბჭოს ვებ-გვერდზე: <http://conventions.coe.int> (treaty No. 148)

Ви як член української національної меншини також отримуєте переваги від реалізації Рамкової Конвенції Ради Європи про захист національних меншин. Відповідно до цієї угоди, Держава підтримує умови, яких потребують особи, що належать до національних меншин, для підтримання та розвитку своєї культури й істотних елементів своєї індивідуальності (мова, релігія, традиції та культурна спадщина), і захищає таких осіб від асиміляції. Рамкова Конвенція гарантує право на використання мови меншини в суспільному житті та поширюється на такі речі, як доступність книжок, право створення й управління приватними навчально-виховними закладами, право використання імен і відображення найменувань вулиць мовою меншини, право публічного відображення приватних написів мовою меншини, активна участь у суспільному житті (включаючи неурядові організації) та укладення договорів про захист меншин з іншими державами.

тєкєн, როგორც უკრაინული ეროვნული უმცირესობის წარმომადგენელი, ასევე სარგებლობთ ეროვნულ უმცირესობათა დაცვის შესახებ ევროპის საბჭოს ჩარჩო კონვენციით. ამ ხელშეკრულებით, სახელმწიფო ხელს უწყობს შესაბამისი პირობების შექმნას ეროვნული უმცირესობების წარმომადგენელთათვის, რათა მათ შეინარჩუნონ და განავითარონ საკუთარი კულტურა და მათი იდენტობის ძირითადი ელემენტები (ენა, რელიგია, ტრადიციები და კულტურული მემკვიდრეობა) და იცავს ასეთ პირებს ასიმილაციისგან. ჩარჩო კონვენცია იცავს საზოგადოებრივ ცხოვრებაში უმცირესობის ენის გამოყენების უფლებას და იგი ვრცელდება ისეთ ასპექტებზე, როგორცაა სახელმძღვანელოების ქონა, კერძო საგანმანათლებლო და პროფესიული მომზადების ცენტრების შექმნისა და მართვის უფლება, სახელების გამოყენებისა და ქუჩის დასახელებების უმცირესობის ენაზე განთავსების, კერძო ხასიათის წარწერების უმცირესობის ენაზე გაკეთების უფლება, საზოგადოებრივ ცხოვრებაში ეფექტური მონაწილეობა (მათ შორის არასამთავრობო ორგანიზაციებში) და სხვა სახელმწიფოებთან უმცირესობათა დაცვაზე ხელშეკრულებების გაფორმება.

Європейська Хартія регіональних мов або мов меншин – це конвенція Ради Європи, завданням якої є підтримка мов меншин, якими традиційно розмовляють у країні. Цей Мовний посібник описує заходи підтримки Європейської мовної хартії, які Грузія планує застосовувати щодо української мови.

Для отримання додаткової інформації щодо Європейської Хартії регіональних мов або мов меншин та Ради Європи, будь ласка, відвідайте наші веб-сторінки:

coe.int/minlang
coe.int
coe.ge

Рада Європи є провідною організацією із захисту прав людини континенту. Вона включає в себе 47 держав-членів, 28 з яких є членами Європейського Союзу. Усі держави – члени Ради Європи підписалися під Європейською конвенцією з прав людини-договір, спрямований на захист прав людини, демократії та верховенства закону. Європейський суд з прав людини контролює здійснення Конвенції у державах-членах.

Регіональні мови меншин є важливими елементами культурної спадщини Європи. Конвенція про захист національних меншин, яка є основою для Хартії, має на меті захистити мови меншин, які використовуються в регіонах Європи. Конвенція про захист національних меншин є важливим інструментом для захисту мов меншин, які використовуються в регіонах Європи. Конвенція про захист національних меншин є важливим інструментом для захисту мов меншин, які використовуються в регіонах Європи.

Регіональні мови меншин є важливими елементами культурної спадщини Європи. Конвенція про захист національних меншин, яка є основою для Хартії, має на меті захистити мови меншин, які використовуються в регіонах Європи. Конвенція про захист національних меншин є важливим інструментом для захисту мов меншин, які використовуються в регіонах Європи.

coe.int/minlang
coe.int
coe.ge

Європейський суд з прав людини є важливим інструментом для захисту прав людини в Європі. Суд з прав людини є важливим інструментом для захисту прав людини в Європі. Суд з прав людини є важливим інструментом для захисту прав людини в Європі.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

UKR
KAT